

Chair, Corps, Âme. Les mots de la Bible.

(d'après le **Cahier Évangile N° 123 : 50 mots de la Bible** page 12 (Cerf, Paris, mars 2003).
(tableau revu et complété par Francis Boulanger)

✠ Dans l'anthropologie hébraïque, רָצוֹן l'être humain n'est pas formé de 3 composants. Il est tout entier créature ¹ :	HÉBREU (BHS)	GREC ² (LXX)	LATIN (VULGATE)	FRANÇAIS	✠ Dans l'anthropologie grecque, רָצוֹן l'être humain est formé de 2 composants :
- bašar [269x] désigne sa condition corporelle, mortelle et sa puissance de génération	(bašar) בָּשָׂר	$\left\{ \begin{array}{l} \sigma\acute{\alpha}\rho\acute{\chi}\eta\ (sarx) \\ \sigma\acute{o}\mu\alpha\ (sôma) \end{array} \right.$	caro corpus	chair corps	1. le sôma : le corps matériel, corruptible et périssable
- nèphèsh [757x ≠ âme] = la gorge, la respiration → la vie biologique et la personne toute entière (= un être, une personne)	(nèphèsh) נֶפֶשׁ	ψυχή (psychê)	anima	(âme ?) (être vivant)	2. la psychê , l'âme, siège des facultés affectives, intellectuelles et spirituelles.
- rouah [378x] = le souffle que le Dieu créateur insuffle dans les narines de l'homme pour en faire un vivant	(rouah) רוּחַ	πνεῦμα (pneuma)	spiritus	esprit	Croire en la "résurrection de la chair" (N.T.) oblige à corriger la pensée grecque par la pensée hébraïque : "chair" désigne la personne humaine toute entière.

À ces 3 mots hébreux, il est utile d'en ajouter quelques autres, qui en sont proches par le sens : 2 par rapport au "souffle" et 3 par rapport au "corps" :

Deux autres mots en rapport avec le "souffle" :

1)- Un 4^{ème} mot, tout d'abord : **נִשְׁמָה** (neshamah), beaucoup moins fréquent (24x dans la Bible)³, mais très important aussi :. Ce mot, souvent traduit par "âme" ou par "souffle" ajoute donc à la confusion des lecteurs bibliques de culture plus gréco-latine que sémitique, déjà fort perplexes devant les mots "**nèphèsh**" et "**rouah**" :

En hébreu, le mot **נִשְׁמָה** (neshamah) a un rapport concret avec le souffle et la respiration, mais, tandis que **רוּחַ** (rouah) signifie, tout comme le vent, le souffle qui peut éteindre une flamme, rallumer des braises ou déplacer un objet léger, **נִשְׁמָה** (neshamah) signifie le fait même de respirer, l'air inspiré et expiré qui, de façon parfois peu perceptible, a longtemps été considéré comme le signe concret permettant de discerner si une personne est en vie ou non, si elle a, comme on dit, "rendu son dernier souffle" (ou "soupir").

Pour traduire **נִשְׁמָה** (neshamah), la Septante a opté plutôt (12x sur 24) pour le mot **πνοή** (pnoê) "souffle" → "haleine", "respiration" plutôt que (3x) le mot **πνεῦμα** (pneuma) qu'elle a choisi pour traduire surtout (≈ 260x sur 370) le mot hébreu **רוּחַ** (rouah).

La Vulgate a habilement sélectionné des mots qui peuvent tous signifier "haleine", "souffle", "respiration" : 11x "*spirare*" ou divers mots de la même racine ("*spiraculum*", "*inspiratio*", "*spiritus*", etc.), ainsi que des mots comme "*halitus*" (3x) et "*flatus*" + le verbe "*flatere*" (5x).

¹ Voir, par exemple, Job 12:10 où les 3 mots hébreux se trouvent utilisés dans le même verset : "Il tient dans sa main la vie de tout être, (**nèphèsh** kol-**hàï**) le **souffle** (**rouah**) de toute **chair** d'homme (kol- **bašar** - ish)" (Nouvelle Bible Segond).

² Le nombre des occurrences de ces mots grecs (LXX + NT) est : **σάρξ** (sarx) : 215 + 147 ; **σῶμα** (sôma) 136 + 142 ; **ψυχή** (psychê) 974 + 103 ; et **πνεῦμα** (pneuma) 381 + 379.

³ Cf. **Ge 2:7, 7:22** ; **De 20:16** ; **Jos 10:40, 11:11, 14** ; **2Sa 22:16** ; **1R 15:29, 17:17** ; **Jb 4:9, 26:4, 27:3, 32:8, 33:4, 34:14, 37:10**, **Ps 18:16, 150:6** ; **Pr 20:27** ; **[Is 2:22]**, **30:33, 42:5, 57:16** ; **Da 10:17**.

Voilà donc de quoi clarifier un peu l'usage des mots "souffle" et "esprit" dans la Bible. Mais comme on utilise volontiers le mot français "**âme**" pour traduire aussi bien le mot hébreu נֶפֶשׁ (*nèphèsh*) que le mot hébreu נִשְׁמָה (*neshamah*), il faut bien distinguer la nuance de signification de ces 2 termes, présents dans le même verset en Ge 2:7 :

« Et YHWH Dieu façonna l'être humain (אָדָם *ha- adam*) poussière venant du sol (אֲדָמָה *ha- adamah*)
et il souffla dans ses narines (וַיִּפֹּחַ בְּנִפְתָּיו *wa-yippah be- appa'w*) une **haleine** de vie (נִשְׁמַת חַיִּים *nishmat hayyim*)
et l'être humain devint un **être** vivant (נֶפֶשׁ חַיָּה *nèphèsh hayyah*) ».

(Genèse 2:7, Traduction littérale de l'Ancien Testament interlinéaire Hébreu – Français)⁴

Dans ce texte (culturellement fondateur) les 2 mots **neshamah** et **nèphèsh** sont construits chacun dans une expression composée avec le même mot hébreu *hayyah* (= vie) et ils semblent quasi synonymes, et pourraient aussi bien l'un que l'autre être traduits par "âme" ; et pourtant, ils sont vraiment différents :

- La deuxième expression décrit le résultat de l'action de la première : Dieu [souffle du verbe hébreu *naphah* .נ.פ.ח., en grec ἐμφυσά *em-physaô*] dans les narines [*appayim* < נ.פ.ח. *anaph*] de la créature qu'il vient de façonner et fait en sorte que cette créature devienne un "être vivant", qui respire par sa gorge (= *nèphèsh*)⁵ ; il est donc un vivant, une personne vivante, ou on peut dire aussi qu'il est une personne, ou une "âme" au sens des spécialistes de la démographie qui recensent, par exemple, combien d'"âmes" vivent dans telle ou telle commune.
- La première expression (avec le mot *neshamah*), mieux traduite par "haleine" que par "souffle" désigne quelque chose qui ne fait pas vraiment partie de l'homme, mais qui l'habite, qui l'anime en quelque sorte : il est donc quelqu'un de vivant, mais surtout une créature habitée par un "quelque chose" du Dieu créateur qu'il est d'usage de nommer "âme", au sens des philosophes ou des spiritualistes qui voient dans l'être humain quelque chose de divin et qui ne meurt pas, même à son décès.

2)- Et aussi le mot הֶבֶל (*hèvel*), qui n'est pas seulement le nom propre d'"Abel", fils d'Adam et Ève (8x), mais aussi un nom commun (73x dont 38 dans le court écrit de Qohèlèt). Il signifie d'abord "souffle", "haleine", "vapeur"..., mais il s'agit très concrètement de cette légère "**buée**", cette haleine que la bouche peut exhaler et qui peut se déposer fugacement sur une surface plus froide qu'elle rencontre – c'est exactement ce qui nous permet aujourd'hui de nettoyer sommairement nos verres de lunettes. Métaphoriquement, le mot sera un synonyme de נִשְׁוֹן [ou נִשְׁוֹן] (*shawe*)⁶ = "rien", "vanité", "inconsistance") et désignera donc tout ce qui est "**futilité**", "vanité" ou "illusion" (dont les "idoles"), cf. Ps 31:7 et Jon 2:9 (הַבִּלְיִי-שׁוֹן, *haveléi-shawe* : "des buées de vide") ; et même de la négation אֵין .(*éin*) = "rien", "absence de", "point de", etc., cf. Za 10:2.⁷

Pour traduire הֶבֶל (*hèvel*), la Septante a opté 65x pour μάταιος (*mataios*) = "vain", "inutile", "futile" ou un mot de la même racine : ματαιότης (*mataiotês*), ματαιώω (*mataioô*), etc., et parfois aussi pour κενός (*kénos*, 4x) = "vide", εἰδωλον (*eidôlon*, 3x) = "image", et div.

La Vulgate traduit le plus souvent par *vanitas* (= "état de vide", "non-réalité") ou *vanus* (= "vide"), parfois par *frustra* (= "vainement") ou div.

⁴ Réalisation collective de l'Alliance Biblique Universelle et du Cerf (Société biblique française, Volliers-le-Bel, France, 2007).

⁵ Il est possible de deviner le sens concret du mot "neshamah" grâce à l'expression imagée d'Isaïe 42:14 qui compare l'attitude future du Dieu (YHWH) sauveur au travail de la femme qui accouche, en forgeant une expression qui reprend 2 des termes de Ge 2:7 : אֶשֶׁם וְאֶשְׁחָף אִפְשָׁה כִּי־לִדָּה אֶתְאַפֵּק מֵעוֹלָם אֶתְרִישׁ אֶתְאַפֵּק כִּי־לִדָּה אֶפְשָׁה « *Depuis longtemps je suis resté silencieux, je me tais, je me retiens ; comme celle qui enfante, je gémiss, je suffoque, et je suis haletant* » (*èshshqm we- èsh aph*) ensemble ». On y trouve le verbe "nasham", correspondant du substantif "neshamah" dans une expression où 2 mots sur les 3 sont des "hapax" ; bon courage aux traducteurs ! Je doute que la traduction littérale (op .cit.) ait trouvé les bons termes pour rendre exactement en français la description de la respiration caractéristique de la femme qu'évoque la formule poétique d'Isaïe. Le *Dictionnaire Hébreu Concentré* d'Even Shoshan (ci-dessous pp.)5-6 peut aider.

⁶ C'est aussi, en grammaire, le nom du שְׁוָא (*shewa*), l'astucieux et souple [car, indiquant l'absence de voyelle, il peut quand même éventuellement être "coloré" par un son vocalique] élément que les massorètes de Tibériade ont inclus dans leur système codifié de טעמים (*te amim*), ces signes de cantilation qui indiquent les voyelles à prononcer sur le texte consonantique de la Bible pour le lire et le cantiler correctement, et donc pour le comprendre.

⁷ En Za 10:2, דִּבְרֵי־אָוֶן (*dibberû awèn* : "ils ont parlé iniquité") est en parallèle avec וְהָלֹמוֹת הַשְׁוֹא (*wa-halomôt ha-shawe* : "et des rêves de l'illusion") et avec יְדַבְּרוּ הֶבֶל (*yedabbêrû hèvèl* : "ils parlent futilité"), avec un jeu de mot entre אָוֶן (*awèn* : "iniquité") et אֵין .(*éin*) = "rien").

➤ **Et trois autres mots en rapport avec le "corps"**, mais qui désignent plus précisément le corps" à l'état de "**cadavre**" :

1)- l'hapax ⁸ **גִּוְפָה** (*gouphah*) = 2x en 1Ch 10:12, [cf. verbe **גָּוַף**, *gouph* = "fermer une porte" en Ne 7:3] ; traduit [LXX] par **σῶμα** (*sôma* = "corps") et [Vulgate] par "**cadaver**".

2)- le substantif **גְּוִיָּה** (*Guewiyyah*) 13x, d'une racine proche du précédent : **גָּוַף**, signifie "corps", en général d'un homme ou un animal mort, mais parfois aussi d'un être aperçu dans une vision (Ez 1:1.23, Da 10:6) ou d'êtres humains, mais plutôt dans un statut d'esclaves (Ge 47:18, Ne 9:37).

La LXX traduit surtout par **σῶμα** (*sôma* = "corps") mais aussi 1x par **πτῶμα** (*ptôma*, "chute" → "cadavre" en Ps 110:6), et, semble-t-il, 1x par **ἔθνος** (*ethnos*, "peuple" en Na 3:3) ⁹.

La Vulgate traduit le plus souvent par *corpus* (= "corps") et parfois par *cadaver* (en 1 Sa 31:12, Na 3:3 et Ps 110:6).

3)- le substantif **פְּגֻעַ** (*pèguèr*) 24x = "cadavre", "charogne", que la LXX traduit 7x curieusement (métaphoriquement ?) par **κῶλον** (*côlon* = "membre" (d'homme ou d'animal), mais aussi 3x par **σῶμα** (*sôma* = "corps"), 3x par **νεκρός** (*nékros* = "mort" → "cadavre"), 2x par **φόνος** (*phonos* = "meurtre" → "victime de meurtre") et divers.

La Vulgate traduit le plus souvent par *cadaver*.

J'approuve le choix fait pour l'*Ancien Testament interlinéaire hébreu-français* (de l'Alliance Biblique Universelle) qui a, autant qu'il est possible, privilégié comme traduction les mots : "**chair**" pour "**bašar**", "**souffle**" pour "**rouah**", "**haleine**" pour "**neshamah**", "**buée**" et/ou "**futilité**" pour "**hèvèl**", et le nom commun "**être**" pour "**nèphèsh**".

Ci-dessous, page suivante, une consultation du *Dictionnaire Hébreu Concentré* d'Even Shoshan permettra de mieux comprendre et discerner le sens et l'usage de ces 5 mots hébreux dans la Bible, avec leur évolution jusqu'à la période actuelle.

⁸ Le substantif **גִּוְפָה** (*gouphah*) est rare dans la Bible, et son quasi-jumeau **גָּוַף** (*gouph*) en est totalement absent, mais il aura un bel avenir dans l'hébreu talmudique, rabbinique et moderne.

⁹ Mais en Na 3:3, l'hébreu est : **פָּרָשׁ מַעֲלָה וְלֶהֱב חֶרֶב וּבָרָק חֲנִית וְרַב חֲלָל וְלָבָד פְּגָר וְאֵין קֶצֶף לַגְּוִיָּה (יְכַשְׁלוּ) [וְכַשְׁלוּ] בְּגִוְיָתָם :** ≈ "Cavaliers qui chargent ! Et flamme des glaives, éclairs des lances, blessés à mort en foule, victimes [**פְּגָר** (*pèguèr*)] en masse, cadavres [**גְּוִיָּה** (*guewiyyah*)] sans fin, on trébuche sur les cadavres [**גְּוִיָּה** (*guewiyyah*)] !" [Traduction Osty], avec 2 fois de suite le mot **גְּוִיָּה** (*Guewiyyah*) ; la LXX semble avoir lu le premier **גוִיִּים** (*goyim*) qu'elle traduit par **ἔθνος** (*ethnos* ; pluriel **ἔθνη** *ethnê* = "peuples", "nations") ; à la racine sémitique **גו** / **ג** peuvent se rattacher bien des termes différents.

Extraits de EVEN SHOSHAN, **המלון העיברי המרכזי**, *Dictionnaire Hébreu Concentré*,¹⁰ (Kiryat-Sefer Ltd, Jerusalem, 1992).

[Légende] : [R] = hébreu **R**abbinique ; [T] = hébreu **T**almudique ; [M] = hébreu **M**oderne ; Sens aucun sigle = hébreu **B**iblique)

רוּחַ ז"ו"ב
1. תנועת האויר כתוצאה של חלקת לחץ בלתי-שונה של האויר באזורים השונים על פני-הארץ.
2. אויר, הגז הבלתי נראה המלא את חלל עולמנו ומשמש לנשימה לאדם או לכל חי, אטמוספירה.
3. [בהשאלה] נפש, נשמה.
4. [בהשאלה] שם כולל או מקיף לתכונות ולחניות נפשיות שונות, כגון רגש, רצון, אפי, כוונה, נטיה [וראה עוד להלן].
5. [M] מגמה, כוון, השקמה, התכן הפנימי-האידיאי של דבר.
6. [M] [בפילוסופיה] היסוד הבלתי-פסי בעולם.
7. פנוי לכל צד מארבעת הצדדים העקריים -- מזרח, מערב, צפון, דרום.
8. [T] פנוי באגדה המלמדית לשד, דמות חיה, שאין לה גוף [וראה עוד כל הצירופים להלן] --

Rûah (nom) masculin ou féminin
1 (vent) : Mouvement de l'air résultant de la répartition inégale de la pression de l'air dans les différentes zones de la surface de la terre.
2 2. L'air : le gaz invisible qui remplit l'espace de notre monde et est utilisé pour la respiration (<i>neshimah</i>) par l'homme ou tout être vivant, l'atmosphère.
3 [sens figuré] : être (<i>nèphèsh</i>), personne (<i>neshamah</i>)
4 [sens figuré] : nom qui inclut ou englobe diverses caractéristiques et sentiments mentaux (<i>nephshiyyot</i>), tels que l'émotion, le désir, le caractère, l'intention, la tendance [voir aussi ci-dessous].
5 [M] tendance, direction, arrangement, contenu intérieur idéal d'une chose.
6 [M] [en philosophie] : le fondement non physique du monde.
7 désigne chaque côté des quatre points cardinaux – est, ouest, nord, sud.
8 [T] désigne dans la légende talmudique un démon, une figure animale qui n'a pas de corps [et voir toutes les expressions ci-dessous] – ...

נֶפֶשׁ נ'
1. נשמה, רוח-החיים שבכל חי.
2. אדם
3. [M] שחקן במחזה, המשתתף בהצגה.
4. [בכינויים : נפשו] האדם גופו.
5. [T] מצבת-זכרון, ציון לנפטר.
נֶפֶשׁ חִיָּה : 1. רוח-חיים, חיוניות. 2. פנוי לאדם או לבעל-חיים.

Nèphèsh (nom) féminin
1 L'âme (l'haleine), le souffle (<i>rûah</i>) de vie dans tout (être) vivant.
2 (homme) = personne humaine
3 [M] Un acteur dans une pièce de théâtre, un participant à une pièce de théâtre.
4 [après un Nom, <i>naphshô</i>] = la personne elle-même.(son corps).
5 [T] Une stèle commémorative, un monument funéraire.
[Nèphèsh hayyah] : 1. Souffle de vie [= respiration], vitalité 2. Dénomination pour un homme ou un animal.

¹⁰ Ce dictionnaire est un abrégé du célèbre *Dictionnaire Even Shoshan* édité de 1948 à 1952, réédité de 1966 à 1970, puis, après sa mort, en 6 volumes, en 2003.

[Légende] : [R] = hébreu **R**abbinique ; [T] = hébreu **T**almudique ; [M] = hébreu **M**oderne ; Sens aucun sigle = hébreu **B**iblique)

נִשְׁמָה נ'
1. נָפֶשׁ, רוּחַ-הַחַיִּים שֶׁבְּכֹל חַי.
2. נִשְׁמָה, שְׁאֵפֶת אֲוִיר וְנִשְׁיָפָתוֹ.
3. [T] יִשּׁוּת רוּחָגִית הַקִּיָּמָה לְעוֹלָם, שׁוֹכֶת בְּמִשְׁוֹ תְּקוּפַת חַיֵּי הָאָדָם בְּתוֹךְ הַגּוֹף וּבְמֹתוֹ הִיא עוֹזֶבֶת אוֹתוֹ עוֹבְרֶת לְחַיֵּי נֶצַח בְּעוֹלַם-הָאָמֶת.
4. כְּנִי לְבַעֲלֵ-חַיִּים בָּאָדָם אוֹ בַּבְּהֵמָה.

Neshamah (nom) féminin
1 La personne (<i>nèphesh</i>) , le souffle (<i>rûah</i>) de vie dans tout (être) vivant.
2 Respiration (<i>neshimah</i>), inspiration de l'air et son expiration.
3 [T] Essence spirituelle qui existe pour toujours, demeure pendant la durée de la vie d'une personne dans son corps, et à sa mort le quitte et passe à la vie éternelle dans l'au-delà (<i>ôlam ha èmet</i>)
4 Désigne un animal (<i>ba al-hayyim</i>), homme ou bétail.

נָשַׁם : נִשְׁם פ"ע
שָׁאֵף אֲוִיר וְנָשַׁף אוֹתוֹ. הַכְּנִיס אֲוִיר לְרֹאשׁ וְהוֹצִיאוֹ.
[R] פ"ע' נִשְׁם פ"ע : נִשְׁם בְּחִזְקָה, כְּבִדָּה נִשְׁיָמָתוֹ.
[R] ה'ת' הַתְּנִשְׁם
1. [M] נִשְׁם בְּכִבְדוֹת, נִשְׁם נְשִׁימוֹת תְּכוּפוֹת וּמַהִירוֹת.
2. [R] נִשְׁם, שָׁאֵף רוּחַ.
[M] ה'פ' הַנְּשִׁים פ"י
גָּרַם לְנִשְׁיָמָה, הַכְּנִיס אֲוִיר לְנִשְׁיָמָה בְּאֶפֶן מְלָאכוּתִי.
[M] ה'פ' הַנְּשִׁים
נִשְׁשָׁתָה לוֹ הַנְּשִׁמָּה מְלָאכוּתִית.

Nasham (qal) [verbe intransitif]
Inspirer de l'air et l'expirer. Faire entrer de l'air dans le poumon et le faire sortir.
[R] Nishshém (piel) : Respirer fortement, d'une respiration difficile [= haleter].
[R] Hitnashshém (hitpael)
1 [M] Respirer avec difficulté, respirer des respirations fréquentes et rapides [= être essoufflé].
2 [R] Respirer, prendre une grande inspiration.
[M] Hinshîm (hifil) verbe transitif :
Faire respirer, introduire de l'air dans la respiration de manière artificielle.
[M] Hounsham (hofal)
[être qqn] sur qui on a pratiqué la respiration artificielle [≈ être réanimé ?].

[Légende : [R] = hébreu Rabbiniq ; [T] = hébreu Talmudique ; [M] = hébreu Moderne ; Sens aucun sigle = hébreu Biblique)

א. שאף : פֻּעַ' נְשָׁאֵף פ"י	① Sha aph (qal) [verbe transitif]
1. נְשָׁאֵב וְקָלַט אוֹר בְּפִי סָפַג אֶל קֶרְבּוֹ.	1 Aspirer et inspirer de l'air par la bouche, l'absorber vers l'intérieur.
2. [באשאלה] הִשְׁתוֹקֵק, נִכְסֵף, הִתְאַוָּה, הִתְאַמֵּץ לְהַשִּׁיג דְּבַר-מָה.	2 [sens figuré] Désirer, être impatient, désirer et s'efforcer d'accomplir quelque chose.
נפ' [R] נִשָּׂאֵף : נְשָׁאֵב, נִסְחַף.	[R] Nish aph (nifal) : Aspirer, emporter
[M] הפ' הִשְׁאִיף פ"י	[M] Hish iph (hifil) [verbe transitif]
1. גָּרַם לְאַחַר שִׁישָׁאֵף, הֵבֵא לִידֵי שְׂאִיפָה.	1 Faire qu'après avoir aspiré, soit amené l'objet d'aspiration.
2. הִכְנִיס גַּז אוֹ סְמִי-תְרוּפָה לְרֵאֶת הַחוֹלָה בְּמַכְשִׁיר-שְׂאִיפָה מִיָּחָד.	2 Faire entrer un gaz ou des médicaments dans le poumon du malade par un inhalateur spécial.
[R] הפ' הִשָּׂאֵף : הִסְפֵּג, הִקְלִט.	[R] Housh aph (hofal) : Absorbé, assimilé.
נְשָׁאֵף רוּחַ : 1. קָלַט לְתוֹכוֹ אוֹר אֲגַב נְשִׁימָתוֹ. 2. [בהשאלה] [M] רִוַח לוֹ, הוֹקֵל לוֹ.	[Sha aph rūah] : 1. Absorber à l'intérieur de l'air par suite de son aspiration. 2. [M] [sens figuré] : Il est à l'aise, il est soulagé.
נִשְׁמָ וְנִשְׁאֵף (יָחַד) [בהשאלה] נְשִׁימָתוֹ נִעְשְׂתָ תְכוּפָה וּמִהִירָה בְּיוֹמָר (מְרַב הִתְאַמְּצוֹת אוֹ יְגִיעָה).	[Nasham we- ashaph (yahad)] Sa respiration ouffle et soupire (ensemble) [sens figuré] : Sa respiration devient saccadée et précipitée (à cause de beaucoup d'efforts ou de peine).
ב. שאף : פֻּעַ' נְשָׁאֵף פ"י : שָׁף, דָּרַס, רָמַס	② II. Sha aph (qal) [verbe transitif] : Écraser, piétiner, fouler aux pieds

הָבֵל ד' וּת"פ	Hèvèl (nom) masculin ou nom propre (= Abel)
1. [T] אֵד הָעוֹלָה מִן הַפֶּה הַגָּב נְשִׁימָה.	1 [T] La vapeur qui sort de la bouche, la cavité de la respiration (= haleine ?)
2. [T] אֵד, קִיטוֹר, גָּזִים הָעוֹלִים מִנוֹזְלִים כְּשֶׁהֵם רוֹתְחִים אוֹ חֻמִּים.	2 [T] Vapeur, gaz qui s'élèvent des liquides lorsqu'ils sont bouillants ou chauds.
3. שָׁוָא, אָפֶס, כְּזָב.	3 Inanité, zéro, illusion.
4. לִשְׁוָא, חֲנָם.	4 En vain, pour rien.

[Légende] : [R] = hébreu Rabbiniq ue ; [T] = hébreu Talmudique ; [M] = hébreu Moderne ; Sens aucun sigle = hébreu Biblique)

בֶּשָׂר ז'	Baśar (nom) masculin
1. הַחֶמֶר הָרַךְ בַּגּוֹף הַחַי הַמְכֻסָּה אֶת עֲצָמוֹת הַשָּׁלֶד. הַבֶּשָׂר מְכִיל סִיבֵי שָׂרִירִים, עֲצָבִים, רַקְמָה חֲבוּרִית הַעוֹטֶפֶת אֶת הַשָּׂרִירִים, מִיתָרִים, צְנוּרוֹת-דָּם וְשֶׁמֶן.	1 La matière molle du corps du vivant qui recouvre les os du squelette. La chair contient des fibres musculaires, des nerfs, du tissu conjonctif qui entoure les muscles, des ligaments, des vaisseaux sanguins et de la graisse.
2. בֶּשָׂרָם שֶׁל יוֹנָקִים, עוֹפוֹת וְדָגִים שׁוֹנִים הַמְשֻׁמָּשׁ חֶמֶר-מְזוֹן לָאָדָם.	2 Viande de mammifères, volailles et poissons divers utilisée pour l'alimentation humaine.
3. כְּנוֹי לְכָל הַגּוֹף, גּוֹ, בְּיָחוּד הָעוֹר הָעֲלִיוֹן.	3 Désigne tout le corps (gouph), en particulier la peau supérieure.
4. שֵׁם כּוֹלֵל לְכָל חַי, בַּעַל-חַיִּים.	4 Nom inclusif pour tout (être) vivant, animal (ba al-hayyim).
5. [R] צָפָה, הַחֶלֶק הָרַךְ בִּפְרִי הָעוֹטֵף אֶת הַגִּלְעָיִן.	5 [R] Pulpe, la partie molle du fruit qui enveloppe le noyau.

גּוֹפָה [T] ג'	Gouphah (nom) féminin
1. גּוֹף מֵת, גּוֹיָה, פָּגֵר.	1 Corps (gouph) mort, cadavre (guewiyyah), carcasse (pèguèr).
2. [M] עָקְרוּ שֶׁל הַגּוֹף שְׂאֵלָיו מְחֻבָּרִים הַגָּפִים.	2 [M] tronc du corps (gouph) auquel les membres sont attachés

גּוֹף [T] ז'	Gouph [T] (nom) masculin
1. [T] גּוֹיָה, הַחֶלֶק הַמוֹצֵק בְּכָל יְצוּר חַי הַכוֹלֵל אֶת הַשָּׁלֶד, הָאֵיבָרִים הַפְּנִימִיִּים וְהַחִיצוֹנִיִּים, הַשָּׂרִירִים וְהָעוֹר.	1 [T] Carcasse (guewiyyah), partie solide de tout être vivant comprenant le squelette, les organes internes et externes, les muscles et la peau.
2. [T] הַחֶלֶק הָעֲקָרִי בַשָּׁלֶד, בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה -- בְּלִי הָרֹאשׁ וְהַגָּפִים.	2 [T] La partie principale du squelette, chez l'homme et l'animal - sans la tête ni les membres.
3. [R] עֵצָם, כָּל דָּבָר הַתּוֹפֵס מְקוֹם בְּחֶלֶל.	3 [R] Objet, tout ce qui occupe une place dans l'espace.
4. [M] [בַּטְכְּנִיָּה] הַחֶלֶק הָעֲקָרִי בְּמִכְשִׁיר, שָׁלֶד, מַסְגֶּרֶת.	4 [M] [en technique] la partie principale d'un appareil, un squelette, un cadre.
5. [T] עָקַר הַדָּבָר, יְסוּדוֹ.	5 [T] Le fond d'une affaire, son fondement.

גּוֹיָה ג'	Guewiyyah (nom) féminin
1. גּוֹף.	1 Corps.
2. גּוֹף מֵת, גּוֹפָה, פָּגֵר.	2 Corps (gouph) mort (mét), cadavre (gouphah), carcasse (pèguèr).

פָּגֵר ז'	Pèguèr (nom) masculin = Charogne (nevélah) , cadavre (gouphat mét).
= גְּבִלָה, גּוֹפֶת מֵת.	